

ВЛИЯНИЕ РУМЫНСКОГО ЯЗЫКА НА УКРАИНСКИЙ

(Резюме)

1. Работа, опирающаяся на более значительные предшествующие исследования и новейшие языковые факты и комментарии к ним, является попыткой синтезировать материал, касающийся влияния румынского языка на украинский. Основными украинскими говорами, в которых зарегистрировано румынское влияние, являются юго-западные говоры и, в первую очередь, *закарпатские, гуцульские, покуто-буковинские, надднестровские и степные*. Через эти говоры часть лексических заимствований из румынского языка стала *общеукраинской*, проникнув в *литературный язык*, и благодаря нему войдя в *общеукраинский фонд*.

Вероятно, наиболее ранние румыно-украинские контакты относятся к XI веку. В последующие столетия контакты между носителями этих языков усиливаются и расширяются — от Северных Карпат до Черного моря. Несколько древних заимствований из румынского языка вплоть до наших дней сохраняют в украинском древние фонетические элементы или слова и значения, которые либо совершенно не зарегистрированы в румынском языке (ср. укр. *rumenuvdly* „жевать” < древнерум. **a rumend* < лат. *ruminare*), либо вышли или выходят из употребления (ср. укр. *kl'ak* < древнерум. **cl'ag* „сычу”, укр. *filyn* < древнерум. **fillin* „крестник”, укр. *trifol* „клевер” < древнерум. **trifol*, укр. *grun* „холм” < древнерум. **grun* укр. *meré.d'a* „пища пастухов” < древнерум. **merenda* „съестные припасы”, укр. *frembija* „веревка” < древнерум. диал. **frámble*, ср. рум. диал. *frámble*, которое в наши дни встречается в Банате, но когда-то, вероятно, было известно и на восточные страны; ср. и укр. *kurmák* „веревка” < древнерум. диал. *cirt* „то же” и т. д., см § 3).

В некоторых юго-западных украинских говорах заимствования из румынского языка не имеют синонимов украинского происхождения, что иногда подтверждает древность их существования в украинском языке.

Количественный состав заимствований из румынского языка в украинском точно установить очень трудно, однако известно, что в ряде случаев эти заимствования насчитываются сотнями. Например, в одном украинском говоре Закарпатья на территории УССР исследователь зарегистрировал недавно 522 непроизводных слова, заимствованных из румынского.

В настоящее время важнейшим источником новых заимствований является *румыно-украинский билингвизм* жителей многих населенных пунктов, расположенных в зонах контактов между двумя народами или вблизи этих зон (ср. § 4).

Автор выделяет 3 категории заимствований: а) заимствования из румынского языка, *неизвестные украинскому литературному языку* (критерием проверки служил словарь, сокращенно *Ukr.-russk slovar*); среди них ряд *местных слов*, распространенных на ограниченной территории, например, *vandár* или *zárda*, однако другие охватывают более широкие ареалы (см., например, *kurástra* или *strunga*); б) заимствования, известные в *украинском литературном языке как областные слова* (напр. *cáva, fina, túrta* и т. д.) и в) заимствования, рассматриваемые как *литературные слова* (напр. *bukáta, keptár, maláj* и др.).

В ряде случаев заимствования из румынского языка, имеющие *народный характер*, в украинском литературном языке приобрели новые оттенки, специфические для *книжного стиля* (ср. рум. *fárina* „обрабатываемая площадь” > лит. укр. *cáryna* „область”, „место” или нар. рум. *a plecá* „кормить грудью” > лит. укр. *plekály* „питать” надежду, ненависть” и т. д.). В работе рассматриваются пути перехода заимствований из одной категории в другую.

II. Далее проводится обзор литературы по вопросу о влиянии румынского языка на украинский, принадлежащей перу Фр. Миклошича, Е. Калужняцкого, И. А. Кандри, Д. Шелудько, И. Шаровольского, Д. Крынжалы, И. Дзензелевского и других, с критической оценкой используемых методов, документации и объективности в выборе и интерпретации фактов. Новым и, в то же время, очень важным элементом в изучении румынского влияния на украинский язык является использование данных румынской и украинской *лингвистической географии* (Э. Петрович, И. Дзензелевский и др.).

III. В этой главе, наиболее объемной по сравнению с другими, трактуются 3 вопроса: 1) фонетическая и морфологическая *адаптация* заимствований из румынского языка; 2) *алфавитное* расположение заимствований (вместе с их вариантами и производными); 3) *тематическое* распределение заимствований.